

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
gem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,  
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14)  
en Esperanton de RICHARD SCHULZ  
(Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-  
09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-  
26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-  
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997)  
laŭ la origina internacilingva teksto  
de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.  
Pri Richard Schulz vidu la vikipedi-  
an retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O сердце

*tradukita de Ида Лусичник*

O сердце, сердце, не стучи так  
громко,  
и из груди моей не рвись с такой  
тоской!  
Уже сдержатъ тебя не в силах  
я нисколько -  
так подожди, не рвись всё  
время в бой!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений  
желанный час успеха не  
придѣт?  
Так успокойся же, уйми своё  
волненье...  
O сердце бедное, оно победы  
ждѣт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,  
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en  
Esperanton de Ида Лусичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)*

*Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Za-  
menhof,

## Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu  
maltrankvile,  
El mia brusto nun ne sal-  
tu for!  
Jam teni min ne povas mi  
facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa  
laborado  
Ĉu mi ne venkos en deci-  
da hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'  
batado,  
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Espe-  
ranta poemo estas LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07  
08:23:57)*